



FESTIVAL  
LES **NUITS**   
DU **MONDE**

du 7 au 15  
novembre  
2014

**ORIENT-OCCIDENT**  
**MUSIQUES CROISÉES**

Cité Bleue  
Genève

46, avenue de Miremont

adem.ch  
www.adem.ch





## CONCERTS

Ve 7 novembre 20h30 4-5

1ère partie

**AKI & KUNIKO**

Japon étincelant

2e partie

**EFRÉN LÓPEZ ET  
ABRACADABRA**

Orient vagabond

Sa 8 novembre 20h30 8-9

**SPEED CARAVAN**

Survoltages arabo-andalou

Me 12 novembre 20h30 10-11

**RENAUD GARCIA-FONS  
ET DERYA TÜRKAN**

« Silk moon duet » / Maîtres des cordes

Je 13 novembre 20h30 12-13

**ENSEMBLE  
CONSTANTINOPLE**Musique à la cour  
des Safavides

## CONCERTS

Ve 14 novembre 20h30 14-15

1ère partie

**NAQSH DUO**

Exquises synthèses persanes

2e partie 16-17

**ISABELLE COURROY,  
SHADI FATHI  
ET WASSIM HALAL**

Nomades du Levant

Sa 15 novembre 20h30 18-19

**DHAFER YOUSSEF  
QUINTET**

Soufi Jazz

## CINÉMA

Sa 8 novembre 17h30 20

**CROSSING THE  
BRIDGE / THE SOUND  
OF ISTANBUL**Film documentaire de  
Fatih Akin (Allemagne-Turquie,  
2005), 90', vosf

## JEUNE PUBLIC

Me 12 novembre 15h30 21

**« ALADIN ET LA LAMPE  
MERVEILLEUSE »**

Ciné-concert

Les Z'Ethnos / dès 5 ans



## MUSIQUES CROISÉES

Cet automne, LES NUITS DU MONDE empruntent des chemins de traverse inédits, sur lesquels se rencontrent et s'entrecroisent les musiques d'un Orient et d'un Occident à la fois bien réels et souvent fantasmés. Un Orient aux parfums bigarrés, qui va du Maghreb au Japon, en passant par toutes les senteurs musicales du Proche- et du Moyen-Orient, et un Occident tout aussi multiple, dont les ingrédients empruntent aussi bien à la musique classique qu'au jazz et au rock, voire à l'électro.

Presque cinquante ans après les fameuses rencontres entre Ravi Shankar et Yehudi Menuhin, ou les envolées orientalisantes d'un John Coltrane ou d'un George Harrison, le champ de ces expériences fusionnelles reste inépuisable. Les projets réunis dans ce programme procèdent tous d'authentiques coups de cœur. Complètement investis dans leur quête d'universaux, les artistes invités nous proposent une musique d'une prodigieuse diversité.

*Laurent Aubert*



### MUSIC AT THE CROSSROAD

This autumn NITS DE MONDE follows the road less travelled. Along the way, musical visions and authentic expressions of East and West meet and intersect. There we experience an East of multi-coloured variety, which extends from the Maghreb to Japan and passes through the musical styles of the Near and Middle East; and a West that is just as diverse, where musicians borrow as much from classical music as they do from jazz and rock – or even electro. Almost fifty years on from the famous encounters between Ravi Shankar and Yehudi Menuhin, or the Eastern explorations of John Coltrane and George Harrison, the expressive range of musical fusions remains infinite. Entirely committed to their search for universals, the invited artists offer us music of endless diversity.



Première partie

**AKI & KUNIKO****JAPON ÉTINCELANT**En collaboration  
avec Culturescapes**KUNIKO OBINA** *koto*  
**HIROAKI SASAKI** guitare

Une première suisse qui fera sans doute autant d'étincelles que de merveilles. Aki & Kuniko nous promettent une rencontre originale entre un *koto* japonais et une guitare européenne. Le tandem composé de Hiroaki Sasaki et Kuniko Obina, jamais sur la corde raide en termes d'inspiration, s'aventure depuis 2002 dans des contrées où règnent tour à tour guerre et paix, où le feu et l'eau n'ont que faire du reste des éléments. Entre délicatesses harmoniques et saillies martiales, en quête perpétuelle d'intemporalité et d'émotions, les joutes acoustiques de ce duo complice ont déjà fait les délices de grandes scènes américaines et asiatiques. Tout en finesse, malgré les entrechocs, une musique hypnotique.

**SCINTILLATING JAPAN**

A compelling Swiss premier: Japanese *koto* meets European-style guitar in a dynamic encounter. Since 2002 Aki and Kuniko have ventured into uncharted territories, and their acoustic jousts have already hypnotised global audiences. A marriage between Asia and the world that produces electric results.



Deuxième partie

# EFREN LÓPEZ & ABRACADABRA

## ORIENT VAGABOND



**EFREN LÓPEZ** oud, guitare fretless, baglama, zanfona, rubab, bulgari, santur

**MIRIAM ENCINAS** flûtes, bendir, vielle, dilruba

**ISABEL MARTÍN** voix, tanpura, bendir

**CARLOS RAMIREZ** yayli tanbur, dotar, baglama, lauto

**ALEXANDRE GUITART** rubab, baglama, tombak, pakhavaj



Une autre première suisse au parfum d'exception. Remarquable compositeur et interprète des traditions méditerranéennes, orientales et médiévales européennes, Efrén López est aussi un polyinstrumentiste virtuose (vielle à roue, oud, *rubab* ou guitare fretless). Passées ses premières amours rock'n'roll, cet Espagnol à l'insatiable curiosité a investi les musiques crétoise, turque, persane, afghane ou indienne pour y faire fructifier son goût des chemins de traverse. Au fil de ces escapades au long cours, ce fondateur d'ensembles originaux tels que L'Ham de Foc ou Aman Aman and Sabir ne cesse depuis plus de quinze ans d'embellir ou de rénover l'art des musiques modales qu'il a acquis sous la tutelle de maîtres réputés (Ross Daly, Necati Çelik ou Daud Khan). Pour les Nuits du monde, son corpus de compositions originales, servi avec quatre partenaires au jeu subtil, devrait cheminer avec caractère du pourtour de la Méditerranée à l'Asie.

### EASTERN TRAILS

Another Swiss premier where fresh fusions are revealed on stage. Efrén Lopez is a remarkable composer, performer and multi-instrumentalist. After falling in love with rock'n'roll, he plunged into Cretan, Turkish, Persian, Afghani and Indian music, and harnessed this exciting mix of influences. For Nuits de monde, he take us on a colourful journey through the Mediterranean and Asia.





# SPEED CARAVAN

SURVOLTAGES ARABO-ANDALOU



**MEHDI HADDAB** oud électrique  
**PASCAL TEILLET** guitare basse  
**ROCKY SINGH** batterie  
**SKANDER BESBES** computer, claviers, guitare



Au sein du répertoire époustouffant de Speed Caravan se télescopent musiques arabo-andalouses, *chaâbi* algérois, electro et rock. Autant de mélodies et arabesques anciennes ou traditionnelles qui ont pris pour habitude de cohabiter avec des compositions electro-rock originales et des relectures flamboyantes (The Cure ou Chemical Brothers). Emmenés par le oud électrique virtuose de Mehdi Haddab (co-fondateur de DuOud et surnommé le Jimi Hendrix oriental), le groupe crée depuis près de dix ans un fulgurant métissage où voisinent finesse, énergie et expérimentation. Signé à l'origine par le label fureteur de Peter Gabriel, Real World, le quatuor soutenu par feu Alain Bashung, Rachid Taha, Rodolphe Burger ou Asian Dub Foundation se fait un plaisir de franchir régulièrement la vitesse du son.

## ARAB-ANDALUSIAN VOLTS

Arab-Andalusian music, Algerian chaabi, electro and rock all collide at the heart of Speed Caravan's astounding repertoire. Traditional melodies and ancient arabesques rub up against electro-rock compositions and flamboyant covers. Signed from its beginnings to Peter Gabriel's label Real World, the group has created an exhilarating mix and revels in regularly surpassing the speed of sound.



# RENAUD GARCIA-FONS ET DERRYA TÜRKAN

«SILK MOON DUET» MAÎTRES DES CORDES



RENAUD GARCÍA-FONS contrebasse à 5 cordes  
DERYAN TÜRKAN kemençe

Jazz, flamenco, musique indienne et orientale ou tango irriguent le répertoire ardent de Renaud Garcia-Fons. Le «Paganini de la contrebasse» a distillé son éclectisme raffiné aux côtés d'illustres jazzmen (Michel Portal ou Mino Cinelu) ou du prodigieux oudiste Dhafer Youssef. Si le soliste français manie l'archet avec virtuosité sur ses cinq cordes frottées, c'est toutefois au diapason de Derya Türkkan qu'il va faire scintiller toute l'expressivité de son art au sein du mélodique, poétique et enivrant Silk Moon Duet. Le musicien turc, maître de la vièle kemençe et compagnon de route de Necdet Yasar et Murat Aydemir (luth) ou de Kudsi Erguner (*ney*), partage ici avec Garcia-Fons un goût immodéré pour l'exploration des traditions du maqâm oriental, du cante jondo andalou et du classique ottoman. A la croisée des genres et des hémisphères, un univers absolument enchanteur.

## STRING MASTERS

Jazz, flamenco, Eastern and Indian music, and tango all feed into the passionate repertoire of Renaud Garcia-Fons, who has demonstrated his incredible range along with great musicians. If the French double bassist plays with flair, it is to the tune of Derya Turkan. The Turkish musician, master of the Turkish fiddle (*kemençe*), shares an insatiable thirst with Garcia-Fons for Eastern maqam, Andalusian cante jondo and classical Ottoman traditions. At the crossroads of these genres, a captivating universe reveals itself.

# ENSEMBLE CONSTANTINOPOLE

MUSIQUE À LA COUR DES SAFAVIDES



**KIYA TABASSIAN** *setar, voix*  
**SEPIDEH RAISSADAT** *voix*  
**KYRIAKOS KALAITZIDIS** *oud*  
**ZIYA TABASSIAN** *tombak, percussions*  
**DIDEM BAŞAR** *kanun*  
**PIERRE-YVES MARTEL** *viole de gambe*



Un somptueux voyage dans le temps en forme de retour aux sources. Avec « Chemins au sommet – Trésors persans retrouvés », l'Ensemble Constantinople exhume des bijoux extraits de manuscrits du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles découverts en Turquie et en Grèce. Et ravive ainsi les musiques raffinées jouées à la cour des souverains à l'ère Safavide (1501-1736), période durant laquelle les instrumentistes iraniens migraient en masse vers les centres culturels ottomans et byzantins. A travers cette quête des origines de la musique savante persane, ce sont de précieuses et irradiantes compositions inédites qui ressurgissent, tout en reliant un glorieux passé à la pratique contemporaine. De complexes cycles rythmiques en vocalises subtiles, le renommé Ensemble Constantinople des frères Kiya et Ziya Tabassian renforce encore sublimement son identité consistant depuis 1998 à entrecroiser traditions orales et musiques anciennes méditerranéennes et moyen-orientales.

## MUSIC FROM THE COURT OF THE SAFAVIDES

A voyage back in time to ancient roots. The Constantinople Ensemble delves into precious extracts from old manuscripts discovered in Turkey and Greece and rekindles the elegant court music from the Safavide era. Throughout this journey, brilliant compositions rise to the surface, linking a glorious past with contemporary practice. The Constantinople Ensemble continues to energize its well-earned reputation for intertwining Middle Eastern and Mediterranean music.



Première partie

**NAQSH DUO****EXQUISES SYNTHÈSES PERSANES**

**GOLFAM KHAYYAM** guitare  
**MONA MATBOU-RIAHI** clarinette

Deux jeunes musiciennes d'origine iranienne dont l'avenir s'annonce radieux. En se glissant dans les interstices des musiques classiques occidentale et persane, la guitariste et compositrice Golfam Khayyam et la clarinetteste Mona Matbou-Riahi en révèlent de magnifiques pépites. Le répertoire de ce duo sensible, baptisé Naqsh, «ornement», entrecroise les genres pour se parer de maintes teintes aux dégradés subtils. Un savant dosage qui se partage entre compositions originales, improvisations et adaptations contemporaines de titres traditionnels de leur terre natale. A la fois pure et gracieuse, la synthèse entre Orient et Occident qu'offre le tandem féminin brille de mille feux doux.

**EXQUISITE PERSIAN BLENDS**

By slipping into the interstices of classical Western and Persian music, Naqsh have unearthed musical gold. The duo's repertoire seamlessly blends genres and covers original compositions, improvisations and contemporary adaptations of traditional titles from their native land. The duo's fusion of East and West blazes with a thousand fires.



Deuxième partie

# ISABELLE COURROY, SHADI FATHI ET WASSIM HALAL

**NOMADES DU LEVANT**


SHADI FATHI *setar, tar*  
ISABELLE COURROY flûtes *kaval*  
WASSIM HALAL percussions

Des histoires musicales qui tiennent à des fils. Pour la Française Isabelle Courroy, le fil d'or des flûtes turc *kaval* a depuis un quart de siècle valeur de billet de voyage vers un vaste monde de sonorités. Europe orientale, Balkans, Anatolie, déjà en raison des origines de son instrument, mais aussi Iran grâce à la rencontre avec la musicienne Shadi Fathi (aux luths *tar* et *setar*) qui baigne depuis son plus jeune âge dans la tradition des musiques persanes. Déjà nomade dans l'esprit, ce duo d'exception formé voilà quatre ans s'est maintenant associé au percussionniste Wassim Halal. Histoire d'étoffer davantage encore sa luxuriante palette sonore entrelaçant Orient et Occident. De boucles rythmiques superposées lancinantes en motifs colorés ou féeriques. Cordes, vents et percussions tissent ici des compositions aussi délicates que fulgurantes, où l'art de l'improvisation ne tient jamais qu'à un fil.

## NOMADS OF LEVANT

For twenty-five years, the Turkish flute has opened up a world of sounds for Isabelle Courroy – from the Balkans to Anatolia. Upon meeting Shadi Fathi, this world included Iran, for Shadi has been immersed in Persian music since childhood. The duo is now accompanied by percussionist Wassim Halal, who expands the group's ample range. Strings, wind and percussion weave elegant compositions and effortlessly merge East and West.



# DHAFER YOUSSEF QUINTET

SOUFI JAZZ



**DHAFER YOUSSEF** oud, voix  
**EIVIND AARSET** guitares électriques  
**KRISTJAN RANDALU** piano  
**PHIL DONKIN** contrebasse  
**FERENC NEMETH** batterie



Vocaliste sublime et oudiste virtuose, Dhafer Youssef poursuit depuis près de vingt ans et huit albums sa quête d'harmonies parfaites et transcendantes. Issu d'une longue lignée de muezzins, nourri de soufisme et d'electro-jazz, le Tunisien a publié fin 2013 *Birds Requiem*, son disque sans doute à ce jour le plus personnel, riche et introspectif. Dédié à sa mère disparue, ce répertoire certes grave par endroit n'a pourtant rien d'une messe funèbre. Aériennes et lumineuses, portées par sa voix lancinante aux aigus parfois mystiques, les compositions aventureuses étirent leurs sortilèges. Emotions à fleur de peau, ivresses célestes, vers hédonistes chéris du poète arabo-persan du VIII<sup>e</sup> siècle Abu Nawas en prime, affleurent ici toujours sans heurts au sein d'hybridations aussi fécondes que fédératrices situées à la croisée du lyrisme oriental et du jazz contemporain.

## SUFI JAZZ

Sublime vocalist and virtuoso oud player Dhafer Youssef has been on a quest for transcendent harmonies for twenty years. From a long line of muezzins, reared on Sufism and electro-jazz, Youssef infatuates us with his exhilarating voice and fresh, bold compositions. Emotions, sublime intoxication, and a touch of hedonism rise to the surface. He serves up an electrifying blend of Eastern lyricism and contemporary jazz.

# CROSSING THE BRIDGE

THE SOUND OF ISTANBUL



Fort de ses origines turques, le talentueux cinéaste allemand Fatih Akin, Ours d'or à Berlin en 2004 avec *Head On*, livre un portrait inspiré de la vie musicale d'Istanbul, plaque tournante de l'Orient et de l'Occident. En suivant les pas du musicien allemand Alexander Hacke, fondateur du Krautrock, la caméra virtuose de Fatih Akin nous immerge littéralement dans le foisonnement des lieux, des genres et des générations qui irriguent la scène musicale d'Istanbul. On y croise de jeunes rappeurs, des groupes de rock, la star de la variété Sezen Aksu, la diva octogénaire Mueyzen Senar, des musiciens tziganes et bien d'autres. Au fil de ces rencontres, le spectateur est fasciné par l'oscillation pendulaire entre Orient et Occident, et la réelle interpénétration des influences, des genres et des instruments.

The talented director of Turkish origin, Fatih Akin (Golden Bear recipient in 2004 with *Head On*), delivers an inspired portrait of the musical life of Istanbul, the crossroads of East and West. Fatih Akin's camera literally immerses us in the proliferation of people, generations, genres and influences that feeds into the Istanbul music scene.

Film documentaire de **FATIH AKIN**  
(Allemagne-Turquie, 2005), 90', vostf

20 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2014

# LES ZETHNOS

JEUNE PUBLIC

## ALADIN ET LA LAMPE MERVEILLEUSE

Ciné-concert tout public, dès 5 ans



Un ciné-concert qui exhume plusieurs films muets surprenants du début du XX<sup>e</sup> siècle. Le moyen métrage *Aladin et la lampe merveilleuse* en est la perle. Réalisé en 1917 avec des enfants dans les rôles principaux, le film nous plonge avec délice au cœur d'une médina orientale imaginaire. Tandis que défilent à l'écran quelques séquences en noir et blanc burlesques, les deux musiciens Ollivier Leroy et Pierre-Yves Prothais orchestrent sur scène un joyeux bazar en puisant tant dans les musiques africaines que dans l'orientalisme électronique, le rock ou les partitions classiques. Pour une enrichissante séance de cinéma truffée d'effets visuels et de décalages sonores où s'invitent encore au générique un harmonium indien ou des chants tribaux.

This cinema-concert revives several silent films from the early twentieth century, including the fantastic *Aladdin and the Magic Lamp*. While a series of scenes march across the screen, two musicians coordinate a musical bazaar on stage by drawing from African traditions, electronic Eastern music, rock and classical scores. This is an uplifting cinema session filled with visual effects and acoustic intervals.

**OLLIVIER LEROY** chant  
**PIERRE-YVES PROTHAIS** percussions

21 | FESTIVAL LES NUITS DU MONDE 2014

PARTENAIRES



PARTENAIRES MÉDIA



SOUTIENS



EN COULISSE

Programmation **LAURENT AUBERT** Programmation Jeune Public / Production **EVE HOPKINS** Administration **NICOLE WICHT** Communication **ALEXIS TOUBHANTZ** Graphisme **TASSILO** Textes **OLIVIER HORNER** Traduction **EMMA JOHNSON** Régie son **HANS FUCHS, JEAN-JACQUES INGOLD** Régie lumières **FRÉDÉRIC FELL-MANN** Régie générale **AURÉLIEN GATTEGNO** Caisse **FLORIANO TAMAGNI** Cuisine **PLAT'O' VOLANT** Bar **MÓNICA PUERTO** Photographies **EMMANUEL PAGAND, MASSOUD HARATI, D.R.** Remerciement **OAK FOUNDATION**

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions sur nos activités.  
Adhésion simple: CHF 50.- / adhésion de soutien: dès CHF 100.-  
Sur CCP 12-6003-0

LES VENDREDIS DE L'ETHNO



Vendredi 26 septembre 2014 | 21h30  
Sud des Alpes - 10, rue des Alpes - Genève

**MARIANA CORREIA**  
UNE HISTOIRE DE FADO



Vendredi 17 octobre 2014 | 21h30  
Sud des Alpes - 10, rue des Alpes - Genève

**GULAY HACER TORUK**  
A L'ORIENT DE MON COEUR



Vendredi 21 novembre 2014 | 21h30  
Sud des Alpes - 10, rue des Alpes - Genève


**LA CUEVA FLAMENCA**  
FLAMENCO



Vendredi 5 décembre 2014 | 21h30  
Sud des Alpes - 10, rue des Alpes - Genève

**ENSEMBLE GOUSSAN**  
MUSIQUE D'ARMÉNIE

POUR PLUS D'INFORMATIONS ➔ [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)



<b>TARIFS SPECTACLES</b> (sauf Dhafer Youssef)	Plein tarif	CHF 35.-
	Tarif réduit *	CHF 25.-
	Etudiants, apprentis	CHF 15.-
	Carte 20 ans/20 francs	CHF 10.-

<b>TARIFS DHAFER YOUSSEF QUINTET</b>	Plein tarif	CHF 45.-
	Tarif réduit *	CHF 35.-
	Etudiants, apprentis	CHF 25.-
	Carte 20 ans/20 francs	CHF 15.-

<b>TARIFS SPECTACLES JEUNE PUBLIC</b>	Adulte	CHF 15.-
	Enfant	CHF 10.-
	Carte 20 ans/20 francs	CHF 8.-

<b>TARIFS CINÉMA</b>	Plein tarif	CHF 10.-
	Tarif réduit *	CHF 5.-

<b>ABONNEMENT</b>	Plein tarif	CHF 120.-
	Tarif réduit *	CHF 100.-

**BILLETTERIE SERVICE CULTUREL MIGROS**  
7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h),  
dès le 20 octobre  
A la caisse de **LA CITÉ BLEUE**,  
1 heure avant le début des représentations

**BILLETTERIE EN LIGNE** [www.adem.ch](http://www.adem.ch)  
dès le 20 octobre

**CUISINE** Bar et petite restauration dès 19h

**LIEU** **CITÉ BLEUE**  
46, avenue de Miremont – Genève  
Bus n° 3 - arrêt Crêts-de-Champel

**POUR PLUS D'INFORMATIONS → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)**

\* membres ADEM, AMR, AMDATHTRA, SAMEG,  
professionnels, AVS, chômeurs, carte côté Courrier